

میللی حوکومت دوورو مطبوعات تاریخیمیزدن یارپاقلار
شفق درگی سی " علمی ، ادبی و بدیعی آیلیق مجله "

رضا همراز

ایمیل:

r_hamraz@yahoo.com

چکیده:

یکی از نشریاتی که در دوره حکومت یکساله آذربایجان در سال ۱۳۲۴-۱۳۲۵ در تبریز منتشر می شد نشریه شفق بود که در آن شاعران، منقدین، هنرمندان و نویسندگان دوسوی آذربایجان نیز معرفی می شدند. این مجله ارگان رسمی جمعیت دوستی فرهنگی شعبه تبریز جمعیت ایران با اتحاد شوروی بود. در این مقاله برای اولین بار مقالات و نویسندگان شماره های این نشریه معرفی می گردد.

وابستگی:

نویسنده و محقق تاریخ و ادبیات
آذربایجان

کلمات کلیدی: شفق، حکومت ملی آذربایجان، فرقه دموکرات، نشریه

استناد (آپا):

همراز، ر. میللی حوکومت دوورو مطبوعات تاریخیمیزدن یارپاقلار، شفق درگی سی " علمی ، ادبی و بدیعی آیلیق مجله ". ارومیه:
فصلنامه تخصصی "مطالعات تاریخ آذربایجان و ترک" سال ۰۳، شماره ۰۹، پاییز ۱۴۰۴. ۸۶۹۰-۳۰۴۱ شاپا

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

Rza Hamraz

Email:

r_hamraz@yahoo.com

Affiliation:

Researcher of Azerbaijani
literature and history

Pages from the History of Our Provincial Press

"Shafaq" Magazine, A Monthly Scientific, Literary, and Artistic Magazine

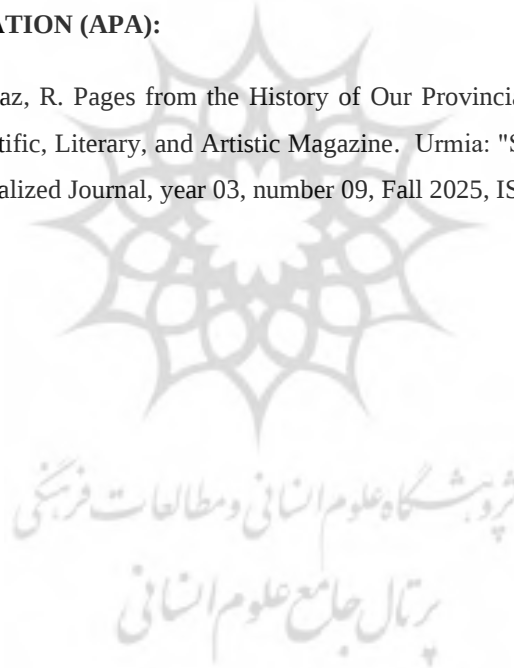
Abstract:

One of the publications issued in Tabriz during the one-year rule of the Azerbaijan government in 1945-1946 was "Shafaq" magazine. It introduced poets, critics, artists, and writers from both sides of Azerbaijan. This magazine was the official organ of the Tabriz branch of the Iran-Soviet Union Cultural Friendship Society. This article, for the first time, introduces the articles and authors from the issues of this publication.

Key words: "Shafaq", National Government of Azerbaijan, Democratic Party, Publication

CITATION (APA):

Hamraz, R. Pages from the History of Our Provincial Press, "Shafaq" Magazine, A Monthly Scientific, Literary, and Artistic Magazine. Urmia: "Studies on Azerbaijan and Turk's history" Specialized Journal, year 03, number 09, Fall 2025, ISSN: 3041-8690.



Rza Həmraz

E-poçt:

r_hamraz@yahoo.com

Mənsubiyyət:

Azərbaycan tarixi və
ədəbiyyatı tədqiqatçısı

Vilayət mətbuat tariximizdən səhifələr

“Şəfəq” jurnalı, elmi, ədəbi və bədii aylıq jurnal

Xülasə:

1945-1946-cı illərdə Azərbaycan hökumətinin birillik hakimiyyəti dövründə Təbrizdə nəşr olunan mətbuat orqanlarından biri də “Şəfəq” jurnalı idi. Bu jurnal hər iki tərəfdən (Cənubi və Şimali) Azərbaycanın şair, tənqidçi, rəssam və yazıçıları tanıdırdı. Bu jurnal, İran-Sovet İttifaqı Mədəni Dostluq Cəmiyyətinin Təbriz şöbəsinin rəsmi orqanı idi. Bu məqalədə ilk dəfə olaraq, bu nəşrin buraxılışlarındakı məqalələr və müəlliflər təqdim olunur.

Açar sözlər: “Şəfəq”, Azərbaycan Milli Hökuməti, Demokrat fırqəsi, nəşr

CITATION (APA):

Həmraz, R. Vilayət mətbuat tariximizdən səhifələr, “Şəfəq” jurnalı, elmi, ədəbi və bədii aylıq jurnal. Urmiya: “Azərbaycan və Türk tarixi araşdırmalar” İxtisaslaşdırılmış Jurnal, il 03, nömrə 09, Payız 2025, ISSN: 3041-8690.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

Rıza Hemraz

E-posta:

r_hamraz@yahoo.com

Üyelik:

Azerbaycan edebiyatı ve tarihi
araştırmacısı

Şafak” Dergisi, Aylık Bilimsel, Edebi ve Sanatsal Dergi"

Özet:

1945-1946 yıllarında Azerbaycan hükümetinin bir yıllık yönetimi döneminde Tebriz’de yayınlanan yayın organlarından biri de “Şafak” dergisiydi. Bu dergi, her iki taraftaki (Güney ve Kuzey) Azerbaycan’ın şair, eleştirmen, sanatçı ve yazarlarını tanıtıyordu. Bu dergi, İran-Sovyetler Birliği Kültürel Dostluk Derneği’nin Tebriz şubesinin resmi yayın organıydı. Bu makalede, ilk kez olarak, bu yayının sayılarındaki makaleler ve yazarlar tanıtılmaktadır.

Anahtar kelimeler: “Şafak”, Azerbaycan Millî Hükümeti, Demokrat Parti, Yayın

CITATION (APA):

Hemraz, R. Şafak” Dergisi, Aylık Bilimsel, Edebi ve Sanatsal Dergi". Urmiye: Üç Aylık “Azerbaycan ve Türkiye Tarihi Üzerine Araştırmalar” Uzmanlık Dergi, yıl 03, sayı 09, Sonbahar 2025, ISSN: 3041-8690.



آذربایجانین مطبوعات تاریخینده بول – بول هفته لیک ، گونده لیک ، هابئله درگی لره راست لاشمیشیق کی اوزلوک لرینده چوخ دیر داشیمیشلار . بونلاردان علیقلی صفر اوفون یایدیغی آذربایجان ، خیابانی گیلین یایدیقلاری تجدد ، سید حسین خان عدالتین یایدیغی آنا دیلی ، میرزه تقی خان رفعتین یایدیغی آزادستان ژورنالی ، ابوالضیاء شبستری نین یایدیغی مجاهد گونده لیلی و باشقالارین گوسترمک اولار . همین آد وئردیمیز درگی و گونده لیک لرین گوجلو حیصصه لریندن غیدالانیب سونرالار چیخان سامباللی ژورناللاردان بیرسی ده تبریزده میلی حوکومت زامانی نشر اولموش شفق درگی سی اولموشدور . همین درگی نین عومرونون آزیغینا باخمایاراق بویوک – بویوک آتدیملاری اولموشدور .

بو دیرلی درگی نین یازیچی لار هیئتی ، او دوورون ان تانینمیش یازیچی و عالیم لریندن ایدی لر . اورنگ اولاراق رحمتلی حاج محمد نجوانی ، میرزه محمد علی خان صفوت ، حسین امید ، محمد لوی عباسی ، علی اصغر دیبائیان و ... آدلارین چکمک اولار.

تورکجه – فارسجا نشر اولموش شفق درگی سینین بیرینجی سای سی گونش ایلی ۱۳۲۴ تاریخده شهریور آییندا (آغوست ۱۹۴۵) ۶۴ صحیفه ده تبریز شهرینده رضائی چاپخانا سیندا ، ۱۰ ریال قیمت له ایشیق اوزو گورمه یه باشلادی . درگی میلی حوکومت ایش اوستدن گئندن سونرا داها نشر ایمکانی تاپا بیلمه میشدیر . شفق درگی سینین یازی قایدالاری بوگونه اویغون اولماسالاردا ، اورادا بیر چوخ دیرلی یازی و شعر؛ قدر شخصیت لریمیزین امضاء لاری ایله اوخوجو کوتله سینین رغبتین قازانا بیلیردی . بیر چوخ مدنی رابطه لره آرخالانان بو درگی ده ایکی آذربایجانین بویوک ، بویوک شاعیر لری ، دراماتورلاری ، تنقیدچیلری ، تیاتر اوستادلاری ، رومان یازارلاری ، تاریخچی لری و ... شفقتین دیرچه لمه سینده دانیلماز رول لاری اولموشدور . اورادا قلم ووران شاعیر لرین و یازیچی لارین بیر سیراسی هله دونه نه کیمی قالدیلارینا باخمایاراق ، نه ایسه بو ژورنالدان بیر سطر ده یازمادی لار ! بلکه ده اونلاردان بو سوالی سوروشان اولمادی . شفقی اوخویاندان من ماراقلی بیر مسئله ایله اوز اوزه دایاندیم . اودا بو کی میلی حوکومتین بیر کیمسه ایله دوشمانچیلیغی یوخ ایدی بو نا باخمایاراق کی بو دولت دئوریلدیکنده مین لر نفرین قانلاری کوچه – باجادا آخیب تام انسان سئورلری ماتمه چولقامیشدی . بورادا کوردلرین ، روسلارین ، اثرمنی لرین و فارسلا رین ادبیاتلاری یا اورژینال یا دا ترجمه شکلینده درج اولونوردو . بو دیرلی درگی حاقدا بو گونه کیمی آغیز یاندیران بیر بیلگی لر ارايه اولونمامیشدیر . اونا گوره بیرینجی دونه اولاراق بو سامباللی ژورنالین تام سای لارینین سیاهی سی تقدیم اولور . البته مقاله نی اوخومادان اونجه بو ایشین بلکه ده اساس سبب لریندن بیرسی بو درگی نین الده اولماماسیندان آسیلی اولار . آنجاق شفقتین بیر دووره سی قلم دوستوموز مهندس صرافی نین اوزل کیتابخانالاریندا قورونماقدا ایکن ، اونو مطالعه و تحقیق ایچون بیر مدت بیزیم اختیاریمیزدا قویموشلار کی یئرلی دیر بورادا اوز تشکر و منت دارلیغیمیزی بیلدیرک . ایندی بو سیز بو دا شفق درگی سینین مطلب لرینین سیاهیسی .

شفق

(نومره ۱ – آغوست ۱۹۴۵) سووه ت اتفاقی ایله مدنی رابطه ساخلیان ایران جمعیتی تبریز شعبه سینین ناشر افکاری /

نومره ۱، شهریور ۱۳۲۴

- ۱- مدنی رابطه نی محکم لندیمرک- امضاء سیز
- ۲- م. نخجوانی – میرزا محمد علی خان تربیت (فارسجا بیر مقاله)
- ۳- م. نخجوانی – میرزا محمد علی خان تربیت (تورکجه مقاله)
- ۴- ابوعلی سینا – دکتر حمید برار (فارسجا)
- ۵- ابوعلی سینا – دوقتور حمید برار (تورکجه)
- ۶- آقا میرک نقاش تبریزی – آقا میر مصور (تورکجه)
- ۷- تبریزی نقاش آقا میره ک – آقا میر مصور (تورکجه)
- ۸- ملا محمد فضولی / ایکی تورکجه غزل /
- ۹- آنا و اوغول – ماکسیم غورکی / چه ویره نی ؛ عوض صادق /
- ۱۰- تبریز – فارسجا بیر شعر تبریز حاقیندا / میلانی /
- دروود بو تو ایا مهد عارفان تبریز
- قرارگاه دلیران کاردان تبریز (مطلع)
- زحادثات بدت دست حق نگهدارد
- بود بقای تو تا هست آسمان تبریز (مقطع)
- ۱۱- بویوک بسته کار – آنادان اولماسینین ۶۰ ایللیگی قارشیسیندا (عزیز حاجی بیگوف حاقیندا / غلام محمدلی /
- ۱۲- میرزا اصغر – عبدالرحیم بیگ حقویردیف
- ۱۳- ستالین نغمه سی – رفیعبگلی نگاتر خانم / شعر /
- ۱۴- حیات فلسفه سی- صمد وورغون / شعر /
- ۱۵- انتقام – رسول رضا (شعر)
- ۱۶- شاه و هیکل – انور محمد خانلی / تورکجه حئکایه /
- ۱۷- من آغلارام ؛ گولر او – م. بی ریا (شعر)
- ۱۸- اولا بیلمز – جعفر خندان (شعر)

۱۹- باکو - علی فطرت (شعر)

۲۰- غزلر - علی آقا واحد

۲۱- آذربایجانین تاریخی - علمی آثاریندن - رشیدیه شهر جیگی ؛ محمد لو عباسی

۲۲- قمر خانم الماس زاده - عوض صادق

بو نومره ۶۴ صحیفه ده تبریزین رضائی چاپخanasیندا چاپ اولموشدور .

شفق

نومره ۲ - فیورال ۱۹۴۶ / اسفند ۱۳۲۴ /

۱۹۴۶ - نجی ایل فیورالین ۹- ندا موسقوا شهری ستالین سه چگی دائره سی سه چیجیلرین سه چگی قاباغی یغینجاغیندا

ا.وستالین یولداشین نطقی

۲- منیم سه سیم - صمد وورغون

۳- سووه ت اتفاقی عالی شوراسینا وکیل سئچیلیمیش میرجعفر عباس اوغلی باغیروفین ترجمه حالی

۴- میر جعفر باغیروف یولداشین نطقی

۵- ۱۹۴۶ نجی ایل فیورالین ۲۶ سنددا تبریزده کی سووه ت مدنیت ایوبنده قزیل اوردونین ۲۸ نجی ایل دونومه حصر

ایدیلیمیش تبریز ضیالیلارینین طنطنه لی یقینجاغی طرزدن گنرالیموس ستالینه گونده ریلن تبریک تلگرامی .

۶- قزیل اوردونین موفقیتی و صلح پرورلیگی - سرهنگ میلانیا

۷- قزیل اوردو - میلانی (تورکجه شعر)

۸- سونمز قدر تیمیز - م . اعتماد

۹- فیودور میخائیلویچ دوستو یه فسکس - ح . شریفوف

۱۰- قارامازوف قارداشلار رومانیندان پارچا - اوغلانلار (دوسته یه فسکی

۱۱- سووه ت آذربایجانلی دوستلاری جمعیتین اهمیت - م . محمد لو عباسی

۱۲- ۱۶نجی عصرلده تبریز شاعرلری- جعفر خندان

۱۳- ابوالقاسم نباتی - دورد ده نه تورکجه شعری

۱۴- آذربایجان ملی حکومتینین باش وزیر آقای پیشه وری جمعیتین فخری صدرلیگینی قبول ایتمیشدر

۱۵- مدنی رابطه جمعیتی نین فیورال آیی فعالیتی

۱۶- مجله نین ایچینده کیلر : (فهرست)

شفق

نومره ۳ – اوقتیابر ۱۹۴۵ ؛ سووه ت اتفاقی ایله مدنی رابطه ساخلیان ایران جمعیتی تبریز شعبه سینین ناشر افکاری ؛ آبان

۱۳۲۴

- ۱- آذربایجان ادبیاتی ؛ خلقمیزین ترقیسی یولوندا ؛ میرزا ابراهیموف
 - ۲- مخمس ؛ سید عظیم شیروانی
 - ۳- روابط فرهنگی – حسینقلی کاتبی ؛ فارسجا
 - ۴- همام تبریزی ؛ م . ع . صفوت – فارسجا
 - ۵- رباعیلر ؛ عمر خیام – ترجمه ایده نی ؛ م . سید زاده
 - ۶- ترجمه گلستان – م . ن . – فارسجا
 - ۷- گلستانین ترجمه سی – م . ن . – تورکجه
 - ۸- شام – جبهه خاطره لریندن ؛ رسول رضا
 - ۹- سایات نووا – جعفر هاشم اوغلی
 - ۱۰- عشق شاعر – میلانی ؛ ترجمه از سایات نووا
 - ۱۱- آذربایجان اجتماعی – علمی سیمالاری شیخ صفی الدین اردبیلی ؛ محمد لوی عباسی
 - ۱۲- ساریشین قیز – ساره
 - ۱۳- وطن – علی فطرت
 - ۱۴- مکتوب یتشمه دی – عبدالله شایق ؛ حنکایه
 - ۱۵- ایکی حیات – مهدی حسین ؛ حنکایه
 - ۱۶- شیروانشاه ابراهیم – م . شریفلی
 - ۱۷- میرزا فتحعلی آخوند زاده نین ایران مطبوعاتی تاریخینده کی رولی ؛ غلام محمدلی
 - ۱۸- خان شوشالی ؛ عوض صادق
 - ۱۹- گلشاد – تصفیف گلشاد
 - ۲۰- تبریز تیاتری رهبرلری و آقتیورال هیئتلی – تبریز تیاترینین سفری
- بو شماره ده ۶۴ صحیفه ده سونا چاتیر .

شفق

نومره ۴-۵؛ آپریل؛ مای ۱۹۴۶ / اردیبهشت - خرداد ۱۳۲۵

- ۱- ایگیری آلتي کيشی بیر قیز - ماقسیم غورکی
 - ۲- شیخ محمود شبستری نین گلشن راز اثریندن ترجمه نمونه سی - حسین امید
 - ۳- غزل - میلانی؛ تورکجه
 - ۴- فاتالیست - له رمونتوف
 - ۵- تامان - له رمونتوف
 - ۶- چشمک - عبدالرحیم بک حقویردیف
 - ۷- دالغالار قابارمیش - حبیب ساهر
 - ۸- فریاد - حسین مهدی
 - ۹- میخائیل ایوانوویچ قالینین تربیه حقنده فکرلری
 - ۱۰- مدنی ئولکه لرده معلملرین خدمتی و وضعیتی - عبدالله فریور
 - ۱۱- آتالار سوزی - حسین امید
 - ۱۲- آذربایجاندا ملی مطبوعات مسئله سینده دائر - م. محمد لوی عباسی
 - ۱۳- تبریز معلملری تدریس اصول ساحه سینده اختصاصلارینی آرتیریرلار- فتحی
 - ۱۴- آتوم نه در؟ (علمی صحبت) شیرین زاده علی صفدر
 - ۱۵- ستالین یاراتدی امن و امانلیق - علی توده؛ شعر
 - ۱۶- ظفر - احمد جمیل؛ شعر
 - ۱۷- عائله
 - ۱۸- یئیشین ایللیکده خلقین مادی و مدنی سوبه سینین یوکسلدیلمه سی - غ. کوسیا چئنکو
 - ۱۹- قیزیل اوردو گیدیر ...! وحیده آذربایجان
 - ۲۰- ایلده بش یوز مین آفتوموبیل بوراخیلجاقدیر
 - ۲۱- ایرانلا شورالار اتفاقی آراسیندا مدنی رابطه جمعیتینین اورمیه شعبه سینین آلتي ایللیق فعالیتی
 - ۲۲- شورالار اتفاقی ایله مدنی رابطه ساخلیان ایران جمعیتینین ایران آذربایجانیندا کی شعبه لرینین آپریل و مای آیلاری
- مدتینده مچیردیگی تدبیرلر

۲۳-مجله نین ایچینده کیلر (فهرست)

شفق

ایبون ۱۹۴۶ ؛ نومه ۶ (۱۱) ایکینجی ایل نشری تیر ۱۳۲۵

- ۱- گورکملی دولت خادمی
 - ۲- کالینین باکودا - م . ع . صفوت
 - ۳- خلقلرین دوستی - عزیز حاجیبگوف
 - ۴- بویوک خلقلین سونمز افتخاری
 - ۵- خان و اوغلی - ماقسیم غورگی
 - ۶- آذری بتی - امین اسدی
 - ۷- بویوک عالم و ادبی تنقیدچی
 - ۸- سعدی - حسین امید
 - ۹- بوستان سعدی دن ترجمه - حسین امید
 - ۱۰- گلستان سعدی دن ترجمه نمونه سی - ترجمه ایده نی ؛ حسین صحاف
 - ۱۱- خیامین رباعیلریندن ترجمه - میر مهدی سید زاده
 - ۱۲- شورالار اتفاقی ایله ایران آراسیندا مدنی علاقه محکمه نیر - مصاحبه لر
 - ۱۳- یای آخشامی - ساهر ؛ تورکجه شعر
 - ۱۴- آذربایجان اونبورسته سی - ۱. دیبائیان
 - ۱۵- ۱۹۴۶ نجی ایلین ایبون آیندا باش ویرمیش بین الخلق حادثه لر
 - ۱۶- مجله نین ایچینده کی لر (فهرست)
- بو شماره ده ۶۴ صحیفه ده سونا چاتیر .

شفق

علمی؛ ادبی و بدیعی آیلیق مجله ؛ نومه ۷ ؛ ۱۲ - اییول ۱۹۴۶ / مرداد ۱۳۲۵

- ۱- شفق مجله سی نشرینین بیرینجی ایل دونومی مناسبتیه تبریکلر
- ۲- شونمه قیزیل شفق - ساهر ؛ شعر

- ۳- کونول سرداشی - آذراوغلی ؛ شعر
- ۴- گونی - گومدن آرتسین جمالین شفق ؛ بورچالو - شعر
- ۵- صائب - م. ع. صفوت - تورکجه مقاله
- ۶- سووه ت شعری - ۱۹۴۶ نجی ایل اییولین ۳ نده ایران یازیچیلاری گنگره سینده سووه ت شاعره سی وئرااینیئر خانیمین معروضه سی
- ۷- بویوک روس پداغوغی
- ۸- شفق - علی فطرت ؛ تورکجه شعر
- ۹- شفق مجله سینین کومگیله - باقر امامی
- ۱۰- شفق نوری - حسین امید
- ۱۱- سئوگی حقنده - آ. پ. چئخوف ؛ روسجادان ترجمه ایده نی : ش
- ۱۲- سووه ت آذربایجانیندا تعلیم و تربیت - فیروز بلند همت
- ۱۳- باکو خاطره لریمدن - رضی قوامی
- ۱۴- آذربایجان دیلینده درس کتابلاریمز - محمد لوی عباسی
- ۱۵- تبریزده کی سووه ت آذربایجان مکتبیین بیرینجی بوراخیلشی حقده - تبریز خانی
- ۱۶- مدنی رابطه و معلملر سئکییاسیینین وظیفه سی - مجید یزدان بد
- ۱۷- مطبوعات عالمنه بویوک خدمت - م. محمد لوی عباسی
- ۱۸- خوشبخت خلقلرین ئولکه سینده - محمود امینی
- ۱۹- سووه ت آذربایجانیندا یاشایش و تعلیم و تربیت - غلام چراغچی
- ۲۰- باکو - جلال نقاش زاده
- ۲۱- آزادخواه مطبوعات زحمتکشی - رسول فتحی
- ۲۲- مجله نین ایچینده کی لر : / فهرست / ص ۶۴
- شفق
- نومره ۸ - آوغوست ۱۹۴۶ / شهریور ۱۳۲۵ /
- ۱- میرزا علی اکبر صابر - م. ع. صفوت

- ۲- سوزشلی خاطره لریم – اسکندر غفاری سرخپوش
- ۳- صابرین روحونا دسته گل – بلکه ده بو شعر ائله اسکندر خان غفاری سرخپوش دان دیر – ر؛ همراز
- ۴- صابره اتحاف – علی فطرت ؛ شعر
- ۵- صابر و اوشاق تربیه سی – ولی اوغلی
- ۶- شعر نه دیر ؟ – ساهر
- ۷- وطنیم – عبدالخالق جنتی
- ۸- یاشاسین ستالین – مرد علی
- ۹- یالقیز آنا دلییم – م . دیبائیان
- ۱۰- سعدی – م . ع . صفوت ؛ تورکجه مقاله
- ۱۱- غزل (سعدی دن ترجمه) حسین امید
- ۱۲- داهی فرانسه یازیچیسی
- ۱۳- مدنیت ائوپنه اتحاف – علی فطرت
- ۱۴- مراغه لی حاج زین العابدین – رسول فتاحی
- ۱۵- خاطره – علی توده ؛ شعر
- ۱۶- ایراندا اوچ هفته لیک سیاحت – ویثرا اینبئر
- ۱۷- آذربایجان ادبیاتی – م . ع . قوسی
- ۱۸- دیمتیری ایوانوویچ منده لثیف – صفری
- ۱۹- باکو عالی مکتبلرینده تحصیل ایده ن ایران آذربایجانی طلبه لرینین خاطره لری – رستم حسین پور ؛ اکرم اسماعیلی ؛ بهرامی ؛ جواد تقدسی
- ۲۰- فردلر – صائب دن ؛ ترجمه ایده نی ؛ میلانی
- ۲۱- مجله نین ایچینده کیلر ؛ ص ۶۴

شفق

نومره ۱ (۶) یانوار ۱۹۴۶ – بهمن ۱۳۲۴ – ایکینجی ایل نشری

۱- خلقلرین پناهی – میرزا ابراهیموف

- ۲- لنین - میلانی ؛ شعر
 - ۳- شیخ محمود شبستری - غلام محمدلی
 - ۴- نظامی دن ترجمه - ترجمه ایده نی حسین امید - شعر
 - ۵- خاقانی شیروانی - انور محمد خانلی
 - ۶- ملا پناه واقفین قوشمالاریندان
 - ۷- علی شیر نوائی و آذربایجان ادبیاتی - جعفر خندان
 - ۸- غزلر - علی شیر نوائی ؛ تئزبکجه دن ترجمه ایده نی - جعفر خندان
 - ۹- آنالارین اوز اوشاقلاریله صحبتی - جعفر شرعی
 - ۱۰- آذربایجاندا معارف و آزادلیق حرکاتی بانیلریندن ؛ میرزا حسن رشیدی - حسینقلی کاتبی
 - ۱۱- چیخ ای گونش - ساهر ؛ شعر
 - ۱۲- آذربایجان فولکلوری - م. ع. قوسی
 - ۱۳- روس ادبیاتینین انکشاف یولی - جعفر هاشم اوغلی
 - ۱۴- هندوستان - شیر بینووسکی
 - ۱۵- گوروش گیجه سی
 - ۱۶- مدنی رابطه جمعیتی نین یانوار آیی فعالیتی
 - ۱۷- سون نمایش
 - ۱۸- مجله نین ایچینده کیلر
- شفق

نومره ۲ - ستمبر ۱۹۴۵ / مهر ۱۳۲۴

- ۱- تبریز ضیالیلارینین تبریک تلگرامی ؛ بویوک آذربایجان بسته کاری ؛ آقاده میک عزیز حاجیبگوف جنابلرینه
- ۲- تبریز ده عزیز حاجیبگوفین یارادیجیلیغینا حصر ایدیلیمیش گونلر
- ۳- حلقه بگوش خردم - م. ع. صفوت ؛ فارسجا شعر
- ۴- له و نیقولایه ویچ تولستوی - ح. شریفوف ؛ تورکجه
- ۵- له و نیقولایه ویچ تولستوی - ح. شریفوف ؛ فارسجا

۶- غزلر - نظامی گنجوی ؛ فارسجادان ترجمه جعفر خندان

۷- بویوک آذربایجانلی - انور محمد خانلی

۸- آذربایجان - میلانی ؛ شعر

۹- قوزی - جلیل محمد قلی زاده ؛ (ملانصرالدین)

۱۰- اونین عشقی - آذر اوغلی

۱۱- درالسلطنه تبریزین تاریخ و جغرافیاسی - محمد لو عباسی

۱۲- غزل - خورشید بانو ناتوان

۱۳- قدیم آذربایجان دیلی و ادبیاتی حقنده بیر نیچه سوز - جعفر خندان

۱۴- ضیافت و فلاکت - میرزا علی معجز ؛ شعر

۱۵- باکو - میروارید دلباری ؛ شعر

۱۶- حسن بک زردابی - م . غلمان

۱۷- مینگه چویر اولدوزلاری - احمد جمیل

۱۸- بیر داشین تاریخی - غلام محمدلی

شفق

نمره ۳ (۸) ؛ مارت ۱۹۴۶ ؛ فروردین ۱۳۲۴ ؛ ایکینجی ایل نشری

۱- نوروز - ا. آذر

۲- بردع نین وصفی - نظامی گنجوی ؛ تورکجه شعر

۳- بهار ایامی - فضولی ؛ تورکجه شعر

۴- بهار تصویری - شاه اسماعیل خطائی ؛ شعر

۵- بوگون - حیران خانم ؛ شعر

۶- بهار - محمد حجت ایروانی ؛ شعر

۷- اوینار - شکوهی ؛ شعر

۸- گوروم - شکوهی ؛ شعر

۹- نوروز (تاریخی ؛ ملی ؛ خلق بایرامی) م . ع . قوسی

۱۰- بهاریه - علی فطرت ؛ شعر

۱۱- نوروز بایرامی - جعفر خندان ؛ شعر

۱۲- ۸ مارت ۰ قادینلار گونی - بتول خانم گنجه

۱۳- خان باجی - م. ع. صابر ؛ شعر

۱۴- قادین - پیرایه خانم مولوی

۱۵- آنالار حیاتی - م. اعتماد ؛ شعر

۱۶- ایلک بهار الهه سنه - ساهر ؛ شعر

۱۷- نوروز بایرامی - میرزا علی معجز ؛ شعر

۱۸- او طرفده ؛ بو طرفده - م. ع. معجز

۱۹- ستارخان - آذر اوغلی

۲۰- بهاریه - محمد صادق بهادری ؛ شعر

۲۱- وطن گولدی - م. بی ریا ؛ شعر

۲۲- لاله - راجی ؛ شعر

۲۳- دییه لار - راجی ؛ شعر

۲۴- بویوک ملی بایرام - حسینقلی کاتبی

۲۵- نوروز حقنده بیر قطعه - م. ع. صفوت ؛ شعر

۲۶- نوروز - اصغر دیبائیان

۲۷- تبریز قیزلار دانشسراسی - وحیده آذربایجان

۲۸- مکتبیلیر - دوستویه فسکی

۲۹- روس ادبیاتینین انکشاف یولی - جعفر هاشم اوغلی

۳۰- شفق مجله سی اوخوجیلارینین قونفرانسی - م. ع.

۳۱- مجله نین ایچینده کیلر (فهرست)

شفق

نمره ۴ - بیرینجی ایل نشری ، نوایر ۱۹۴۵ / آذر ۱۳۲۴

- ۱- بویوک اوقتیابر سوسیالیست انقلابیینین ۲۸ نجی ایل دونومی
- ۲- انقلاب اکتوبر – میلانی ، فارسجا شعر
- ۳- شیخ محمد خیابانی- م. ع . صفوت - تورکجه مقاله
- ۴- شیخ محمد خیابانی – م. ع. صفوت ، فارسجا مقاله
- ۵- آنان تعلیم ایدن دیلده – میرزا علی معجز ، شعر
- ۶- شورا نخبوانی – میرزا علی معجز ، شعر
- ۷- قربانعلی بک – جلیل محمد قلی زاده
- ۸- سعیدین ترجمه لر – ترجمه ایده نی میلانی
- ۹- آذربایجان مجله سی حقنده – جعفر خندان
- ۱۰- من ایسته مدیم سن کیمی جانانی الین چک – م. اعتماد ، شعر
- ۱۱- ظفر بایراغی – م. اعتماد ، شعر
- ۱۲- ساغلاملق و تربیه – دوقتور میر مرتضی پور
- ۱۳- شورا ارمنستانیین ۲۵ ایلگی – سیمون مقردجیان
- ۱۴- ایرمنستان عالی شوراسی هیئتی صدری – یاپیان یولداشا
- ۱۵- تبریز منورلرینه – عزیر حاجیبگوف
- ۱۶- آرشین مال آلان فیلمی – اوله غ لئیونیدوف
- ۱۷- عشق فیلمی – م. ع. صفوت
- ۱۸- صنایع نفیسه نین گوزل اثری – میلانی
- ۱۹- گوزه ل فیلم – رسول عطائی
- ۲۰- سینما عالمی دوستلارینا قیمتلی هدیه – مهندس قهرمانی
- ۲۱- حیاته رهبر لیک ایدن فیلم – آموزگار عابدینی
- ۲۲- ئه سته تیقا (بدیعیات علمی) حقنده – م . غلمان
- ۲۳- دیلنچی و شاه – پروین اعتصامی ، ترجمه ایده نی علی فطرت
- ۲۴- مجله نین ایچینده کیلر.

شفق

نمره ۵ - ديقابر ۱۹۴۵ - بيرينجي ايل نشري / دی ۱۳۲۴ /

۱- سووه ت آذربايجانی دوستلاری جمعیتی

۲- مدنی رابطه جمعیتین بیر ایلیک فعالیتی - مهندس قهرمانی

۳- قربانعلی بگ - جلیل محمد قلی زاده

۴- اولدی منور دیده لر - ع . فطرت ، شعر

۵- الیاس - رسول رضا ، حکایه

۶- شورا آذربايجانی - م. اعتماد ، شعر

۷- انتظار (دراما) - ح . مهدی - ا . افندیف

۸- لر - میلانی ؛ شعر

۹- ناکام محبت - م . آزدرد اوغلی

۱۰- استعدادلی کورد شاعیری هژار - جعفر خندان

۱۱- هژارین اثرلریندن پارچالار - لای لای

۱۲- غزل - هژار ، کورد جه دن ترجمه ایده نی : جعفر خندان

۱۳- جعفر جبارلی - ع . سیف الدین

۱۴- شوراسیرق آرتیستلری تبریز صحنه سنده - غلام محمدلی

۱۵- تبریز خلق چالغی آلتلری اوکستری

۱۶- اوخوجولارمزین نظر دقتنه - شفق اداره سی